

N° 351.

ALLEMAGNE ET SUISSE

Arrangement provisoire concernant l'exécution, en Suisse, d'engagements contractés en francs suisses par des sociétés allemandes d'assurances sur la vie, signé à Berne le 29 septembre 1922.

GERMANY AND SWITZERLAND

Provisional Agreement regarding the execution in Switzerland of engagements contracted in Swiss francs by German Life Insurance Companies, signed at Berne on September 29, 1922.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 351. — VORLÄUFIGE VEREINBARUNG¹ ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM DEUTSCHEN REICHE BETREFFEND DIE IN DER SCHWEIZ ZU ERFÜLLENDEN FRANKENVERPFLICHTUNGEN DEUTSCHER LEBENSVERSICHERUNGSGESELLSCHAFTEN, GEZEICHNET IN BERN, DEN 29. SEPTEMBER 1922.

Texte officiel allemand communiqué par le Conseil Fédéral Suisse. L'enregistrement de cet Arrangement provisoire a eu lieu le 9 novembre 1922.

German official text communicated by the Swiss Federal Council. The registration of this provisional Agreement took place on November 9, 1922.

DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT und DAS DEUTSCHE REICH, im Hinblick auf ein zwischen ihnen abzuschliessendes Abkommen zum Zwecke einer gemeinsamen Hilfe für die Erfüllung der Frankenverpflichtungen deutscher Lebensversicherungsgesellschaften in der Schweiz, nachstehend « Abkommen » genannt, sind übereingekommen, die nachstehende Vorläufige Vereinbarung zu treffen :

Hierzu haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER SCHWEIZERISCHE BUNDESRAT :

Herrn Bundesrat Heinrich HÄBERLIN, Vorsteher des Schweizerischen Justiz- und Polizeidepartements,

DER PRÄSIDENT DES DEUTSCHEN REICHES :

Den Gesandten des Deutschen Reiches in Bern, Herrn Minister Dr. Adolf MÜLLER,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, folgende Bestimmungen übereingekommen sind.

Artikel 1.

Die Schweizerische Eidgenossenschaft gewährt für die Dauer der vorliegenden Vereinbarung Stundung :

- a) Den deutschen Lebensversicherungsgesellschaften, auf die sich das Abkommen beziehen soll, für die Erfüllung ihrer fälligen Versicherungsleistungen in Schweizerfranken, soweit sie drei Vierteile des für den einzelnen Vertrag vorhandenen Deckungskapitals in Franken übersteigen, sowie für ihre sonstigen Frankenverpflichtungen, die unter das Abkommen fallen sollen ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 24 octobre 1922.

¹ The exchange of ratifications took place at Berne, October 24, 1922.

¹ TRADUCTION.

No. 351. — ARRANGEMENT PROVISOIRE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA SUISSE CONCERNANT L'EXÉCUTION EN SUISSE D'ENGAGEMENTS CONTRACTÉS EN FRANCS SUISSES PAR DES SOCIÉTÉS ALLEMANDES D'ASSURANCES SUR LA VIE, SIGNÉ A BERNE LE 29 SEPTEMBRE 1922.

LA CONFÉDÉRATION SUISSE et L'EMPIRE ALLEMAND,
considérant qu'en vertu d'un projet d'accord international à conclure entre eux et désigné ci-après par le terme de « convention », une action de secours doit être organisée pour l'exécution en Suisse d'engagements contractés en francs suisses par des sociétés allemandes d'assurances sur la vie, ont résolu de conclure l'arrangement provisoire suivant :

Ils ont désigné dans ce but leurs plénipotentiaires, savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

Monsieur le Conseiller fédéral Henri HÄBERLIN, Chef du département fédéral de Justice et Police,

LE PRÉSIDENT DE L'EMPIRE ALLEMAND :

Monsieur le Dr Adolphe MULLER, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne,

lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

La Confédération suisse accorde un sursis pour la durée du présent arrangement provisoire :

- a) Aux sociétés allemandes d'assurances sur la vie auxquelles la Convention doit s'appliquer, pour l'exécution en francs suisses de leurs prestations d'assurance, dans la mesure où elles sont supérieures aux trois quarts de la réserve mathématique effectivement déposée et afférente à chaque contrat individuellement, ainsi que pour leurs autres engagements, en francs suisses, auxquels la Convention doit s'appliquer ;
- b) Aux preneurs d'assurance, dont les contrats sont visés par la Convention, pour le paiement de leurs primes.

Les débiteurs ne doivent encourir aucune déchéance du fait du sursis. Pour la durée du sursis, il sera payé un intérêt de 5%, à moins que le contrat ne stipule un intérêt plus élevé.

¹ Communiquée par le Conseil fédéral suisse.

¹ Communicated by the Swiss Federal Council.

¹ TRANSLATION.

No. 351. — PROVISIONAL AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND SWITZERLAND REGARDING THE EXECUTION IN SWITZERLAND OF ENGAGEMENTS CONTRACTED IN SWISS FRANCS BY GERMAN LIFE INSURANCE COMPANIES, SIGNED AT BERNE ON SEPTEMBER 29, 1922.

THE SWISS CONFEDERATION AND THE GERMAN REICH,
considering that action should be taken by virtue of a draft international agreement to be concluded between themselves and hereinafter referred to as "Convention", for organising assistance for the carrying out in Switzerland of contracts made in Swiss francs by German life insurance companies, have decided to conclude the following provisional Arrangement :

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Henri HÄBERLIN, Federal Councillor, Chief of the Federal Department for Justice and Police.

The PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Adolph MULLER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

who after communicating their full powers found in good and due form have agreed to the following provisions :

Article 1.

The Swiss Confederation shall accord a delay for the duration of the present provisional Arrangement :

- (a) to German life insurance companies, to which the Convention will apply, for the carrying out in Swiss francs of their insurance obligations, in so far as these exceed three fourths of the statutory reserve actually put down in respect of each individual contract, as well as for the other obligations in Swiss francs, to which the Convention will apply.
- (b) to insured persons, whose contracts come within the scope of the Convention, for the payment of their premiums.

Debtors shall not be exposed to the forfeiture of any rights by reason of this delay. Throughout the period of the delay, interest shall be paid at the rate of 5 %, unless the contract provides for a higher rate of interest.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Insured persons shall be entitled to deposit, by way of payment, at the Swiss National Bank, for the account of the insurance company, the amount of premiums fallen due. The Swiss National Bank will open a special account (*compte bloqué*). This account may not be drawn upon to meet third-party claims.

Article 2.

The German Reich shall take steps to ensure that the German Life insurance companies referred to in Article 1 (*a*) shall not, so long as the present Arrangement remains in force,

- (*a*) further encumber the real property which, under the terms of the Convention, will be mortgaged as security.
- (*b*) divert any sums from their free reserves, to their statutory reserve.
- (*c*) declare any dividends on the basis of fresh balance-sheets.

Article 3.

The present Arrangement shall remain in force until a final decision is reached concerning the ratification or rejection of the Convention, or, at the latest, until April 30th, 1923.

The Contracting Parties reserve the right to suspend the present Arrangement in the case of a company which declares bankruptcy or if, for other reasons, the financial situation of a company grows appreciably worse.

The present provisional Arrangement is subject to ratification by the Contracting Parties. The instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

The Arrangement shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed and sealed this present Arrangement.

Done in duplicate, at Berne, on September 29, 1922.

(Signed) H. HÄBERLIN.

(Signed) Dr. ADOLPH MULLER.